

VƯƠNG TRẠCH

CHÚ THƯỜNG

Thời đại tốc độ 23



NHÀ XUẤT BẢN

VUILEN

TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

Chú THOÔNG



TẬP 23

THỜI ĐẠI TỐC ĐỘ



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ
VUILEN.COM

CHÚ THOÀNG

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản:

TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Biên tập: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: ĐẶNG ÂN

Bìa: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật vi tính: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUYỀN

VUILEN.COM

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thắng, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211 - 8465596

Fax: 08.8437450

E-mail: nxbtre@hcm.vnn.vn

Website: <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: vanphongnxbtre@hn.vnn.vn

Khổ 11.3x17.6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Tre. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Tre, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 5.000 cuốn, tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN. TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 06 năm 2008.

Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chủ Thoòng. Trong bộ chủ Thoòng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xà Xệ (khờ khạo, sai một đằng làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, láu cá), lão Triệu (nhà giàu hãnh tiến, kiêu căng, thù vật), cô Trần (kiêu kỳ, đỏng dắn, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "bâm", cô là đối tượng mà chủ Thoòng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngòi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình, Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để **ngấm chêm trách, dả kích thói hủ lậu, háo danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa...** Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngây thơ, khờ dại như chủ Thoòng thật khó mà thích nghi cho được. Chủ luôn bị thất nghiệp, đói khổ, và bị tình phụ... Do đó chủ sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chủ phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chủ bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xoay xoach, chủ Thoòng lại ăn mặc bộ đồ cổ chính hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chủ Thoòng, hay đó là thói hủ lậu của người châu Á, khư khư bám lấy cái quá khứ hào hùng của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ??

Bạn đọc thân mến!

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thoòng ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thoòng phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thoòng đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận trong từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt nhọc.

Rất mong chú Thoòng sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

Trân trọng.

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

* Câu nói của AQ trong "AQ chính truyện" của Lỗ Tấn

CÂY BAY



HẬU HOẠ



ĐỪNG



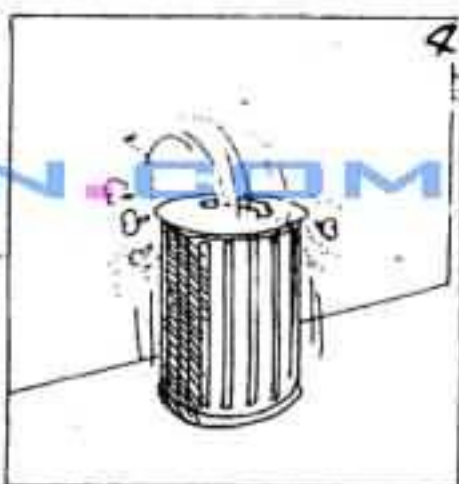
KHÔN LƯỜNG



MÔ ĐEN



THÔI



GIẢI QUYẾT



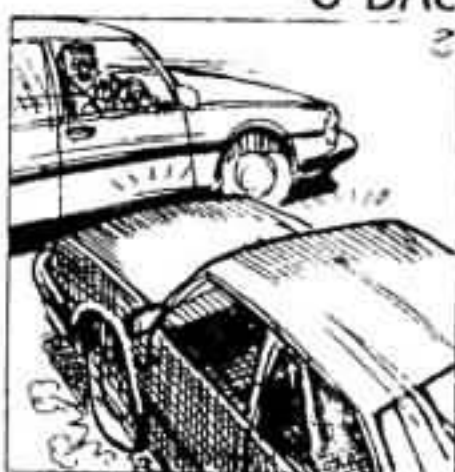
QUÁ



NHANH GỌN



Ở ĐÂY



CÓ GÌ



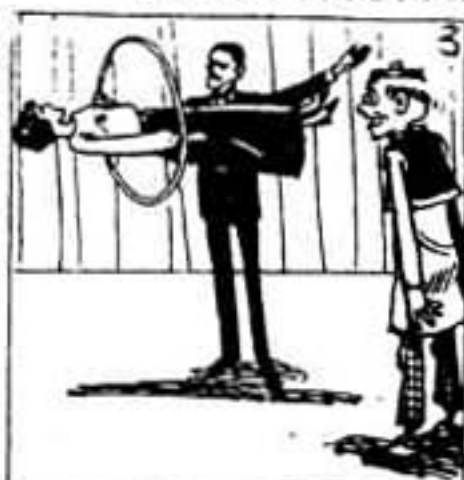
CÙNG BỊ CỰ



DỪNG NẤY



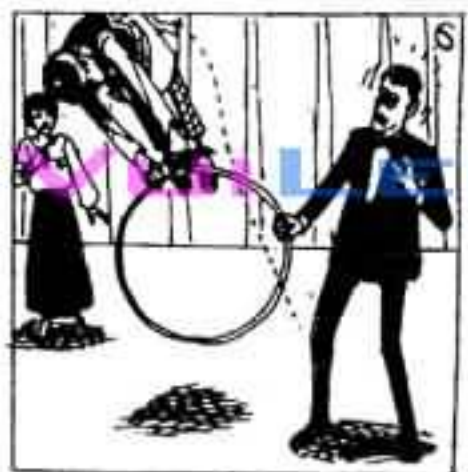
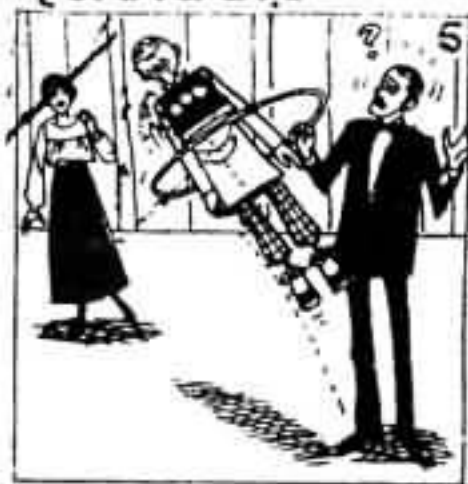
THẦN THÔNG



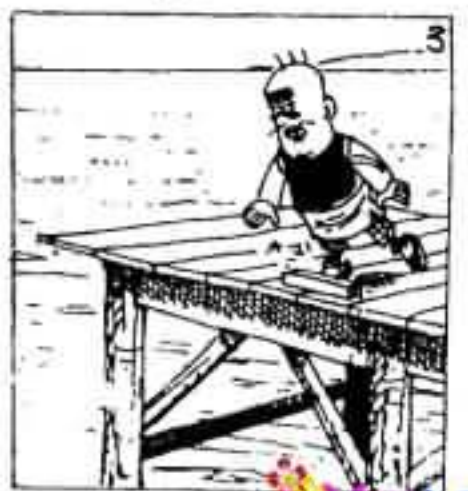
CHIẾU



QUẢNG ĐẠI



NGƯỢC



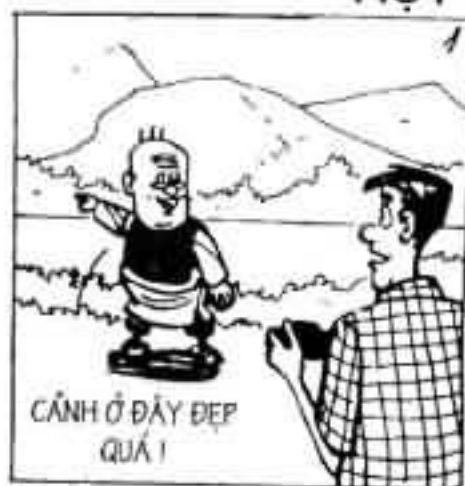
NHÂM NGƯỜI



TRỞ LẠI THỜI



HỤT CHÂN



KỶ ĐỒ ĐÁ



HỌA VÔ ĐƠN CHÍ 1



GIẤY



HỌA VÔ ĐƠN CHÍ 2



CHẠY



QUẢ PHẤN KHÍCH



GẬY ÔNG



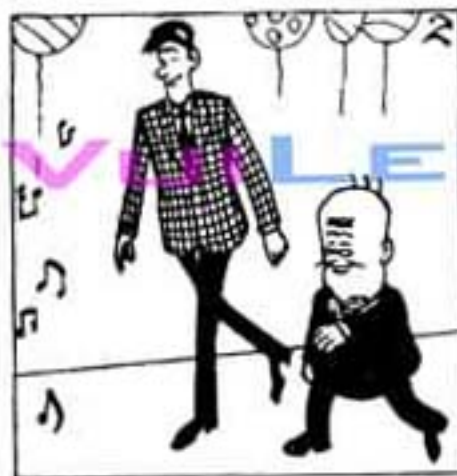
VẪN ĐÁNH ĐƯỢC NHƯ THƯỜNG



ĐẬP LUNG ÔNG



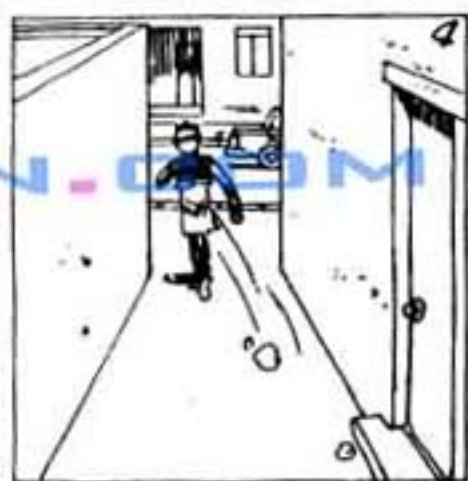
RÂU ÔNG NỢ CẮM CẮM BÀ KIA



CÒN PHẢI



LO TRƯỚC QUÊN SAU



LUYỆN THÊM



MÌNH CÒN PHẢI LUYỆN THÊM
MƯỜI NĂM NỮA...

VĂNG MIỄN



KỂ TRI ÂM



TIÊN NỮ



MỪNG



RẮC HOA



HỤT



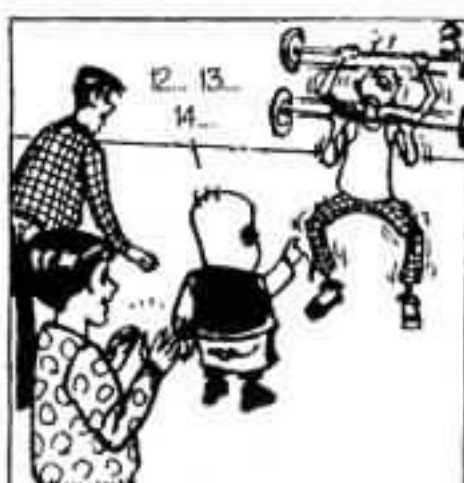
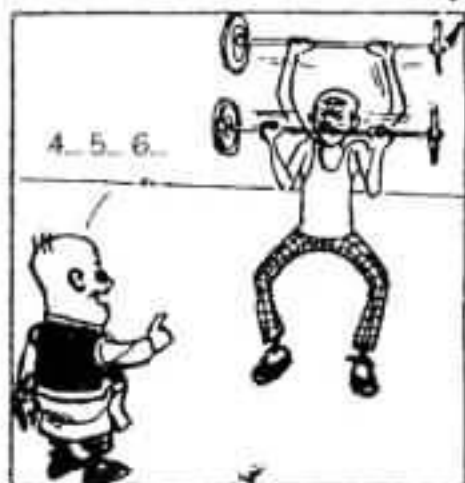
THỜI ĐẠI TỐC ĐỘ



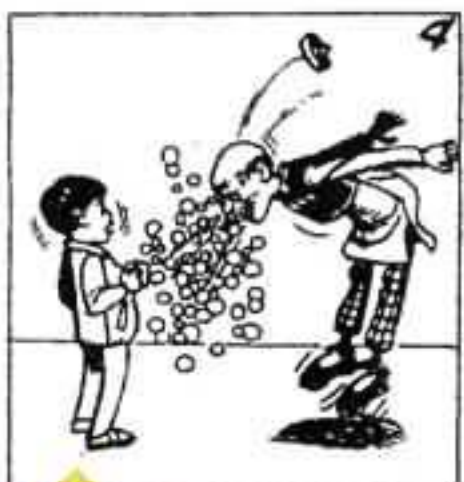
THỎI NHƯ THẾ



THÍ MẠNG GIÀ



MỜI NHIỀU



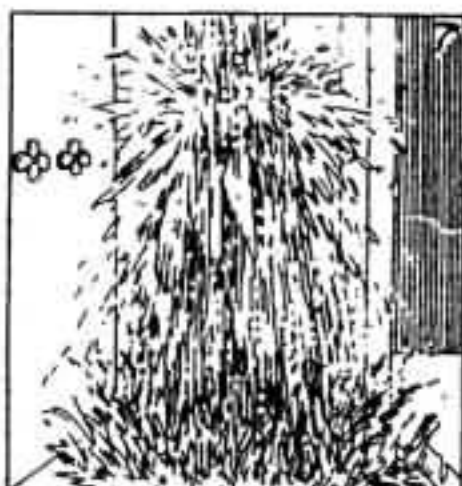
TRỞ LẠI



PHẢN



NGUYÊN DẠNG



KÍCH



KHÔNG HẸN MÀ GẶP



OAN GIA



BAN



SỨC MẠNH



THẦN KỲ



THUA



HẾT TÂY MÀY



TAY CHÂN



THUA (tiếp theo)



TRỞ LẠI THỜI



TÔI CÓ CÂY
DÙ ĐÓNG MỠ
TỰ ĐỘNG...

CÂY DÙ

GIƯỜNG RA NẾ

THƠ ẤU



TỰ ĐỘNG





CÂY DÙ 6



LƯỜI



TỰ ĐỘNG (tiếp theo)





TRẬN ĐẤU QUYỀN ANH, BẮT ĐẦU!



NỐC AO₂



HIẾM HÀNG



TRỌNG TÀI



ĐƯỢC VOI



ĐÒI TIỀN

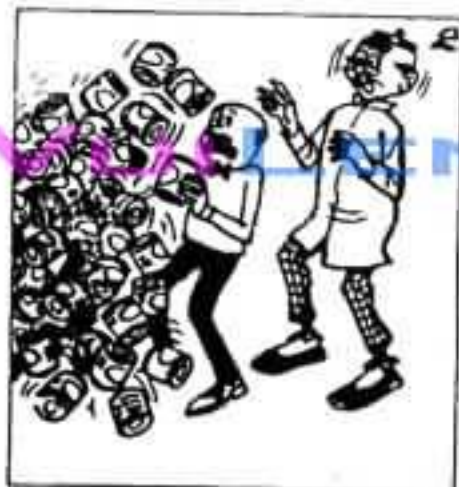


TRỌNG TÀI (tiếp theo)



ĐÂY
LÀ KẺ
CHIẾN
THẮNG
TRỌNG
TÀI...

XẾP



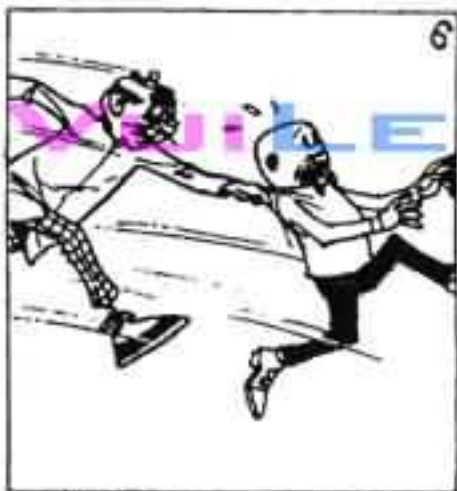
CÀNG



VUILEN

COM

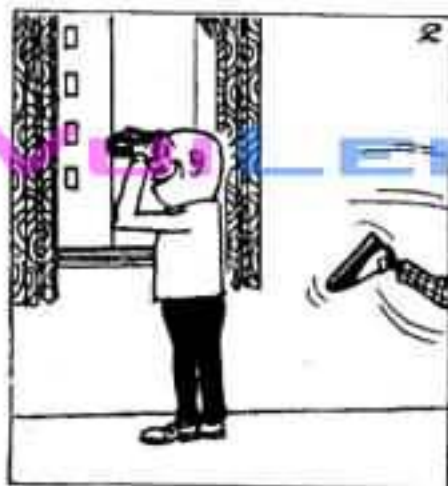
ĐỒ HỘP



TIỆN HƠN



PHÍA SAU



CÁNH CỬA SỐ



TIỆN HƠN (tiếp theo)



KHÁM



MẮT



BÊN THẤP



NHU THẮNG



BÈN CAO

TÔI GIÀNH
ĐƯỢC PHÍA
TRƯỚC, TÔI CÓ
QUYỀN KHÔNG
BÈN NHE...



CƯƠNG



BÊN THẤP (tiếp theo)



ĐƯỢC RỒI,
CHO ÔNG
KHÔNG BÊN
NHÉ ĐÓ.



CÓ CHUẨN



THỪA NƯỚC ĐỤC

TỪ XA TÔI ĐÃ NGUỒN THẤY
MÙ THỊT GÀ RỒI...



BỊ TRƯỚC



THẢ CÂU



RENG...
RENG...

Ồ, GIÁM ĐỐC HÀ?
VÀNG... ĐỪNG
VẬY...

KHÔNG HIỂU



ÔNG HIỂU LẦM TÔI RỒI...
ĐƠN ĐẶT HÀNG KIA
KHÔNG PHẢI DO TÔI
KÝ...



THỪA NƯỚC ĐỤC

Ờ... CẬU THĂNG CHA
CHẾT TIẾT KIA...



VÌ SAO ?



THẢ CÂU (tiếp theo)

TÔI ĐAU DÁM MẮNG ÔNG, XIN ÔNG
NGHE TÔI GIẢI THÍCH...



LÀ CẬU ÔNG NÀY... ÔNG
NÀY... ÔNG KHÔNG BIẾT
ÔNG ĐAU.



CHÔM



XE

ANH MANG CÁI GÌ
VẬY ?



XE HƠI !

XE HƠI Á ?



ĐỂ TÔI MỞ
RA CHO ANH
XEM...

XE ĐẠP



HƠI



BIẾN THÙ



THÀNH BẠN



HỒI (tiếp theo)





MẶT



NGƯỜI



CHẠY NHANH.



BÉ NHẢM



NHƯ TÊN BẮN



NGƯỜI (tiếp theo)



TIẾP



DIỆU 2

TAY



KHÔNG VÀO HANG CỌP.



SAO BẮT ĐƯỢC CỌP CON



KẾ (tiếp theo)



CHIẾC XE



TRÒM



CỔ LỖ SÌ



NGƯỜI



KHÔNG



MẮC MƯƠ



NGƯỜI (tiếp theo)



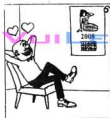
TẶNG



BẮT



LỊCH



CHƯỚC



CÒN NẾ²



BẮT₆



TÌNH



CHƯỚC (tiếp theo)

7



ĐÓN XUÂN



NẠP PHƯỚC



VŨ TRỤ



HÒA



DỰ HÀNH



GIẢI



VŨ TRỤ (tiếp theo)





KHÔNG LƯỢNG





SỨC MÌNH



AI BẢO
ĐANG ĐỂ
QUẦN ÁO
TRONG
PHÒNG CỦA
TÔI ?



CÓ ANH LÀM CHỒNG, NÓ ĐÁNH TÔI TRƯỚC ĐÓ NHÀ!

KHÔNG LƯỢNG



NHƯ BỤT



HỌA VÔ



ĐẦU 2



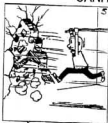
ĐƠN CHÍ



SÚNG



CẢNH



ĐÁU



TAY THÉP



SUNG (tiếp theo)



LẠNH



LỘN



QUÁ



NGƯỢC



SẬP



LỘN

NÀY, ÔM NGƯỜC
NHƯ VẬY DƯA CHUA
SẼ ĐỔ RA HẾT !



CHÁU THÍCH
ÔM NHƯ
VẬY ĐÓ.

THÔI, NHƯ VẬY
ĐỦ RỒI... ĐỂ
CHÚ ÔM CHO.



BẦY



NGƯỢC (tiếp theo)



ĐỂ CHÁU ỒM
MÁ... CHỮ ĐUA
CHO CHÁU ĐI...



DẤU VẾT



LẠ THƯỜNG



TÌNH



CHỈ CẦN



BA NÉT



TÌNH (tiếp theo)



CÓ Ý



TRÒ

SƠ Ý



LÙA



CHỈ CÓ VỞ



BỀ NGOÀI



LỪA (tiếp theo)



MƯỜN GIÓ



NHU THẮNG



TRÈN NGƯỜI



CƯƠNG



CẢ HAI



NHU THẮNG

CÙNG U



CƯỜNG (tiếp theo)



CÁI TẬT



VỠ



LÈNG PHÈNG



MIỆNG



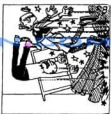
MỘT PHEN



VỠ



HỦ VÍA



MIỆNG (tiếp theo)



HUẤN LUYỆN



ĐẤU



CHÓ



TRÍ



MÁY GIẶT



ĐẦU



KỶ DỊ



TRÍ (tiếp theo)





QUYT



SINH HỌC



NHÌN LẪM



CHIẾN TRANH



NGƯỜI



SINH HỌC (tiếp theo)



TIÊU TÀN



MƯƠI KẾ



MỌI THỨ



ĐOẠT CÁ



ĐỤNG KHÔNG CHẾT



CÁN THÌ DẸP



ĐOẠT CÀ (tiếp theo)



TRÒ ẢO



LỢI HẠI



THUẬT



ĐẾN THẾ



KHÔNG NHIN



LỢI HẠI

ĐƯỢC NỮA



ĐẾN THỂ (tiếp theo)



PHỤC VỤ



TÔI CÓ VIỆC NÀY MUỐN BÀN VỚI ANH...



KHOAN ĐÃ CHỜ MỘT CHÚT!



BẮT

BỮA TIỆC



LỖI



5

ĐƯỢC RỒI, BÂY GIỜ ANH HÃY NÓI ĐI...



4

HY VỌNG VÀ



THẤT VỌNG



LỖI (tiếp theo)

7



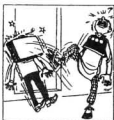
8



CHIẾC VA LI



ẢO THUẬT



LỄ



MỜI ANH MỘT TỖ MÌ XÁO

5



MỜI ANH MỘT Đĩa CÁ CHÉN

4

ĐẦU



TẶNG ANH MỘT CÁI PH TIÊU.

5

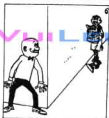


TRÁ

6



TRÍ



LỄ (tiếp theo)





TUYẾT

KHẪM



CHIỀU



CHỜ



TUYẾT

5



6





CHIEU (tiếp theo)



TAI HỌA



UỐNG₂



BẤT NGỜ



NHIỀU QUÀ

5

6



TÔI MÈC



UÔNG

5



VỢ ÔNG



NHIỀU QUÁ (tiếp theo)

8



GÂY ÔNG ĐẬP



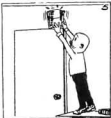
TÔI MUỐN MUA MỘT CÁI QUẦN TÂY.



QUẦN BUỒN



LUNG ÔNG



NỖ LỆ



NÓNG NỖ



LẠNH CỎ



NÔ LÊ (tiếp theo)



QUẢ BOM



CAO



MỤC ĐEN



THU



MỖI NGƯỜI



MỠ TÀI



THỦ (tiếp theo)

7

8



THAY NGÔI



ĐỔI CHỖ



VẠN NĂNG



NƯỚC LẠNH



CÂY DỪ



GIÓ LẠNH



VẠN NẮNG (tiếp theo)



HẾT HIỆU



THẤY LẠ



NGHIỆM



NÊN SỢ



HẠI NGƯỜI



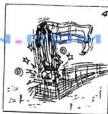
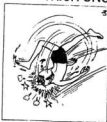
NGƯỜI HẠI



NÊN SỢ (tiếp theo)



THÍCH ỨNG



TRÚNG LIỀN



KIP THỜI



MẤY PHÁT



TUNG HÙNG



TRÚNG LIỀN



BÁNH BAO



MẤY PHÁT (tiếp theo)



ĐẦU



CHIỀU CUỐI



TRÍ



CÙNG



XEM THƯƠNG NẾU



ÔNG CÒN TUYỆT CHIÊU
GÌ NỮA KHÔNG ?



CHIÊU CUỐI

ÔNG HAY
ĐỢI ĐÂY !



PHÉP



CÙNG (tiếp theo)



DỪNG MƯU



ĐOẠT TẢO



PIN



CÀNG GIÚP



CÀNG PHIÊN



PIN (tiếp theo)



GIẢI LAO GIỮA CHỪNG



GIỮ ĐÚNG



NHỚ CUỐN BĂNG XƯA



NGUYÊN TẮC



CHIM BIẾT NÓI



THẮNG



CAN GIẢN



GẤP



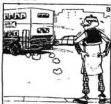
KHÔNG ĐỂ PHÒNG



LÚC GẶP



KHÔNG NGỜ



MẶT



TRẢ ĐŨA



HƯƠNG



PHÉP CỘNG HỒ ĐỒ



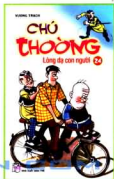
ÔNG



CHÙA TỂ RỪNG XANH



Mời các bạn đón đọc:



Chức Trưởng (18)



Giá: 9.000 đ